

УНИВЕРСАЛНО ХУМАНИТАРНО ПОЗНАНИЕ БЕЗ ЕЗИКОВИ ГРАНИЦИ
Първият триезичен речник по библиотечна и информационна дейност на XXI век във
вид на традиционна и електронна публикация
Полина Симова, E-mail: isbn@nationallibrary.bg

Трудовете на Студентското научно общество при УНИБИТ са вече утвърдено издание, което се отличава с оригиналност и задълбоченост на предлаганите изследвания, плод на съвместните усилия на студенти и преподаватели от университета, показателни за високия професионализъм и академизъм на учебния процес. Освен учебно-педагогическа, изданието има и научно-практическа, и изследователска, и познавателна информационно-комуникативна насоченост, което го прави интересно за всички, свързани с библиотечно-информационната сфера, както и за по-широк кръг читатели.

Том III на Трудовете* е особено ценен, защото съдържа монографично издание на един уникален по съдържание и визия триезичен речник по библиотечна и информационна дейност на XXI век, поднесен във вид на три семантично и графично изоморфни книги: *The English-Russian-Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology*, Русско-болгаро-английски словарь по библиотечной и информационной деятельности и Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност.

Постигнатото лингвистичното триединство не е самоцелен или индивидуален акт. То е плод на многогодишна и съвместна научна дейност, осъществена от широк кръг специалисти. Принос за създаването на речника дават учени от САЩ (проф. Джон В. Ричардсън) и Русия (доц. Едуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич), както и членовете на организираните и водени от тях екипи, и от България (проф. д.п.н. Александра Куманова), студенти и докторанти от УНИБИТ (в направата на речника вземат участие общо 421 студенти), български професионалисти.

Основите са положени през 2005 г., когато се появява първият в света англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност (Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = *English-Russian Dictionary of Library and Information Terminology* / Сост. и рук. проекта Дж. Ричардсон (США); Под ред. Э. Р. Сукиасяна, В. В. Зверевича (Россия). — Санкт-Петербург : Профессия, 2005). През периода 2005-2009 г. речникът е включен в учебно-педагогическия процес в УНИБИТ. Студентите го превеждат и съвместно с преподавателите изучават, систематизират и коментират съдържанието му. Трудът е оформен и сверен в многобройни научно-практически консултации със специалисти от Националната библиотека „Св. Св. Кирил и Методий“ и Централната библиотека на Българската академия на науките, както и със създателите му. През 2009 г. речникът е моделиран в триезичен модел (*The English-Russian-Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology*) с 2 огледални версии със специално редактиране (Русско-болгаро-английски словарь по библиотечной и информационной деятельности и Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност) във вид за публикация, предназначена за учебни цели — като издание на Трудовете на СНО при УНИБИТ. Полиграфически е приключен в края на 2010 г.

В структурно отношение трилингвистичният речник е предшестван от уводни думи на отговорния редактор проф. д.п.н. Стоян Денчев: „Първият триезичен речник по библиотечна и информационна дейност на XXI век“. Следват статии от главния редактор и съставител проф. д.п.н. Александра Куманова „Когнитология на компаративистичната терминология по библиотечна и информационна дейност“ и от езиковия редактор д-р Николай Василев „Дейксис на речника“.

Томът съдържа още и: „Увод“, подготвен специално за настоящото издание от проф. Джон В. Ричардсън (май 2009 г.); „Встъпителни думи“, написани от редактора на изданието от 2005 г. за изданието от 2009 (2010) г. Виктор В. Зверевич (19 март 2009 г.); „Предисловие“ на съставителя и ръководителя на проекта на изданието от 2005 г. проф. Джон В. Ричардсън (7 октомври 2003 г.); справка за ръководителя на проекта на изданието от 2005 г. (по изданието

от 2005 г.) проф. Джон В. Ричардсън; предисловие към изданието от 2005 г., подготвено от доц. д-р Едуард Р. Сукиасян; литература по изданието от 2005 г., поднесена от доц. д-р Едуард Р. Сукиасян.

Томът включва именован показалец, както и три списъка на съкращения, срещани в трите книги на речника — съответно: на английски, руски и български език. В общото съдържание са изписани съответните заглавия на текстовете на български, английски и руски език, както и на трите книги на речника. За всяка от трите езикови версии на речника по съответната азбука са изтъкнати и буквите от азбучния ред (естествена азбучна класификация на назованите езици).

Забележителна е справочно-информационната база на изданието — тук са включени многообразни речници по библиотечна и информационна база на 20 езика.

Създаването на речника има безспорен приносен характер и е важна предпоставка да бъде осмислена библиотечно-информационната дейност в България като ментален комплекс, намиращ се в единство с универсалното хуманитарно познание без езикови граници.

На 1 ноември — във връзка с Деня на Народните будители — Студентското научно общество при УНИБИТ официално отвори своя електронна подстраница (sno.unibit.bg) в сайта на университета (unibit.bg).

Тук е въведен и е достъпен без ограничения за ползване първият триезичен речник по библиотечна и информационна дейност — дело на новата генерация архитекти на инфосферата без географски и административни граници.

* The English — Russian — Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-българският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: John V. Richardson, Eduard R. Sukiasian, Victor V. Zverevich, Alexandra Kumanova ; Managing Ed.: Stoyan Denchev ; Ed.-in-Chief: Alexandra Kumanova ; Ed. Board: Robert Burger, Charles E. Gribble, Irina L. Lynden, Patricia Polansky, Bradley L. Schaffner, Yakov L. Shraiberg, Nikolaj Vasilev, Mariyana Maximova, Tsvetanka Naydenova, Svetla Boycheva, Anton Daskalov, Ruzha Simeonova, Tatyana Dermendzhieva, Diana Raleva, Boryana Nikolova ; Graph. Ed.: Nikolaj Vasilev, Boryana Nikolova, Boryana Apostolova ; Techn. Ed.: Nikolaj Vasilev, Vasilka Stefanova ; Rev.: Fred Mainhard, Nikola Kazanski, Maria Mladenova, Dimitar Christozov ; [2] The Russian — Bulgarian — English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгаро-английският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-болгаро-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Состав.: Эдуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич, Александра Куманова, Джон В. Ричардсон ; Ответств. ред.: Стоян Денчев ; Гл. ред.: Александра Куманова ; Ред. коллегия: Роберт Бургер, Чарльз Гриббл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шаффнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светла Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татьяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христов, Стефка Илиева ; [3] The Bulgarian — English — Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгаро-англо-русският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: Александра Куманова, Джон В. Ричардсън, Едуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич ; Отг. ред.: Стоян Денчев ; Гл. ред.: Александра Куманова ; Ред. колегия: Роберт Бургер, Чарлз Грибъл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шафнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светла Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татьяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христов, Стефка Илиева. — София : За буквите — О писменехъ, 2010 с. — 886 с. : с ил. — Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III.